

Н. Ю. Жданова, О. В. Марченко

СТРАТЕГИИ СОБЛЮДЕНИЯ ПРАВИЛЬНОГО ПОРЯДКА СЛОВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ВЫСТУПЛЕНИЙ В ООН

В современном мире Организация Объединенных Наций считается оплотом дипломатии, а выступления ораторов становятся яркими примерами дипломатического дискурса. Известно, что таким выступлениям присущ определенный стиль, некоторые лингвисты даже говорят о существовании так называемого «языка ООН», который отличается некоторой архаичностью конструкций, обилием терминов и сложной синтаксической структурой.

Данное утверждение верно не только для русского языка. Все шесть официальных языков существуют в системе ООН в несколько другом виде, отличном от стандартного литературного варианта. Это можно объяснить тем, что в пределах одной организации эти языки живут в тесной взаимосвязи, оказывая друг на друга настолько серьезное влияние, что можно смело говорить о языковой интерференции. И эта интерференция больше всего заметна в английском языке, который негласно является доминантным, ведь именно на него в первую очередь переводят все выступления. Таким образом, английский является языком-посредником, например, выступление на испанском языке сначала переводятся на английский, и только потом на русский язык. В такой ситуации английский язык невольно вбирает в себя многие черты, присущие другим языкам, и в первую очередь это отражается на синтаксисе и порядке слов. Такая особенность зачастую усложняет восприятие текста, особенно ввиду сохранения длинных сложных предложений.

При переводе на русский язык именно соблюдение правильного порядка слов является одной из самых сложных задач для переводчика. Линейный перевод предложения как метод, которым часто пользуются английские переводчики, не подходит для русского языка из-за необходимости согласования всех элементов. Именно поэтому возникает потребность в определении общих и частных стратегий, которые помогут переводчикам более успешно справляться с задачей соблюдения правильного порядка слов для достижения так называемой «гладкости» предложения.

Говоря о стратегиях перевода, не можем не отметить, что текстам на русском языке в системе ООН присущи определенные правила порядка слов, знание и соблюдение которых уже можно считать первой переводческой стратегией. Перечислим самые употребительные из них:

- Устойчивые фразы, выражающие благодарность (напр. *we are grateful for*), необходимо переводить как ‘выражаем признательность’, далее следует должность, имя и предлог:

We also wish to convey our appreciation to Secretary-General António Guterres and the other briefers for their insightful briefings delivered earlier today. – ‘**Мы также хотели бы выразить нашу признательность** Генеральному секретарю Антониу Гутерришу и другим докладчикам за их содержательные брифинги на сегодняшнем заседании’.

• При переводе номера резолюции сначала пишется слово *резолюция*, затем реквизиты (номер и год) и название принявшего ее органа:

The United States is pleased to renew the mandate of the Panel of Experts under Security Council resolution 1718 (2006) – ‘Соединённые Штаты выражают удовлетворение в связи с продлением мандата Группы экспертов, созданной в соответствии с **резолюцией 1718 (2006) Совета Безопасности.**’

• В отличие от английского языка, в русском тексте сначала указывается пункт, потом статья соответствующего документа:

Article 2, paragraph 7, of the Charter of the United Nation – ‘пункта 7 статьи 2 Устава Организации Объединенных Наций’

• После одного из самых частотных глаголов *принять* и существительных *принятие* следует указывать принявшее лицо, затем дату принятия и в конце то, что именно было принято:

With political will and with improved responses, as enshrined in the global compact on refugees, which was adopted in December by the General Assembly as resolution 73/151, it is possible and urgent to address those crises ‘При наличии политической воли и более эффективных мер реагирования, закрепленных в глобальном договоре о беженцах, который был принят **Генеральной Ассамблеей в декабре в качестве резолюции 73/151**, возможно и необходимо безотлагательно урегулировать эти кризисы’ .

К сожалению, правил, регулирующих порядок слов, не так много. В связи с этим возникает вопрос: как правильно переводить особо сложные предложения? Для ответа на этот вопрос мы на примерах рассмотрим общие и частные стратегии перевода.

Самая главная стратегия при переводе – детальный анализ структуры исходного предложения и определение всех логических связей между его частями. Проведение такого анализа важно для последующего определения трудностей, которые предстоит решить для успешного перевода каждого конкретного предложения.

Discussions were also made on a treaty banning the production of fissile material for nuclear weapons or other nuclear explosive devices, facilitated by Ambassador Biontino of Germany, that addressed its scope of implementation and objectives as well as definitions, the issue of verification and legal and institutional aspects.

‘При содействии посла Германии г-на Бионтино были также проведены дискуссии по договору о запрещении производства расщепляющего материала для ядерного оружия или других ядерных взрывных устройств, касающиеся сферы применения договора, его понятийного аппарата и целей, механизмов проверки, а также правовых и институциональных аспектов’.

Для анализа данного предложения в первую очередь определяем, что это сложное предложение с двумя грамматическими основами. В предложении присутствует и причастный оборот, который располагается в середине. Наибольшую трудность представляет определение главного слова для прида-

точной части *that addressed the scope...* Путем логического анализа сочетаемости данной части со всеми возможными существительными определяем, что она относится к слову *discussions*.

Проведя подобный переводческий анализ, можно приступить к самому процессу перевода. Чтобы причастный оборот не разрывал предложение, его следует перенести в начало. Благодаря выбору правильного окончания в слове *касающийся* нам удастся избежать двусмысленности, существующей в тексте оригинала.

Есть несколько основных трудностей, которые чаще всего выявляют переводчики в процессе анализа текстов выступлений в ООН. Далее мы очертим основные проблемы, а также стратегии их разрешения.

Во-первых, довольно часто в английской версии текста в словосочетаниях могут использоваться два главных слова с одним зависимым дополнением, при этом каждое из главных слов требует разного управления. При переводе на русский язык такие главные слова также требуют согласования дополнения в разных падежах. Чтобы не нарушать правила русского языка, возникает необходимость ставить дополнение в падеж, который используется с первым главным словом, а со вторым – заменять дополнение местоимением.

*We therefore reaffirm our **recognition of and support for** the National Assembly, the interim President of Venezuela, Juan Guaidó, and his representatives entrusted with that mandate* ‘Поэтому мы вновь заявляем **о признании** нами легитимности Национального собрания, временного президента Венесуэлы Хуана Гуайдо и его представителей, на которых возложены эти обязанности, и **заверяем их** в нашей поддержке’.

Одну из самых серьезных трудностей в вопросе правильного порядка слов вызывают вводные конструкции. И если для английского языка вполне нормально, что они могут разрывать смысловые части предложения, то для русского языка зачастую нужны перестановки. Линейный перевод в данном случае – очень редкое явление. Если в предложении есть несколько объемных вводных конструкций, то их следует распределять таким образом, чтобы не разрывать логически связанные элементы предложения:

In addition, as I am sure Mark Lowcock will describe, the plight of the people of Yemen has, if anything, worsened during this period. – ‘Кроме того, – как, я уверен, расскажет Марк Лоукок, – бедственное положение жителей Йемена в течение этого периода, пожалуй, только ухудшилось’.

Например, в данном случае вводные конструкции в начале предложения сохранили свою позицию, но изменилось положение слова *пожалуй*, так как было решено, что оно должно определять только то слово, к которому относится (т.е. *ухудшилось*).

Таким образом, мы установили, что для соблюдения правильного порядка слов при переводе необходимо руководствоваться принятыми правилами и проводить детальный переводческий анализ, а также выявили основные трудности, которые могут возникнуть при расстановке слов, и способы их решения. Данные стратегии обязательно помогут молодым переводчикам более осознанно подходить к анализу текста.